

Jairo Dorado

TRADUTOR E INTÉRPRETE



+49 (0) 15204477980
+32 (0) 483 508 743



Güntherstr. 14 DE-04177 Leipzig
Alemaña



jairo@jairo.eu



www.jairo.eu

FORMACIÓN

DEA en Tradución e
Paratradución
Universidade de Vigo
2005 - 2007

Lcdo. en Tradución e Interpretación
Universidade de Vigo
1998 - 2002

PERFIL

Son un tradutor e intérprete profesional con máis de 15 anos de experiencia. As miñas linguas de partida: inglés, alemán, bosnio, croata, serbio, esloveno e portugués. As miñas linguas de son: o galego e o castelán.

Son Axente Intérprete de Conferencias (AIC) acreditado para traballar perante as institucións da UE do inglés, portugués, croata, serbio, montenegrino, galego e bosnio ao español. Tamén son tradutor e intérprete xurado de galego e inglés.

LINGUAS

-De partida-

Inglés
Croata
Portugués
Bosnio
Alemán
Serbio
Esloveno

-De chegada-

Castelán
Galego

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUTOR E INTÉRPRETE / Autónomo

2016 - Hoxe

Tradución e localización en todos os pares lingüísticos que ofrezco para axencias e particulares. Algúns dos meus clientes habituais son Kambi e Spreadshirt. Os meus eidos de especialización son:

- Tradución de ensaios clínicos.
- Tradución de documentación legal.
- Localización de sitios web e apps.

Son un usuario de nivel [avanzado](#) de SDL 2019 e SDL MultiTerm Extract así como de MemoQ. Utilizo tamén de xeito habitual Memsources e Wordfast. Teño experiencia traballando con Wordbee e outras TAO.

Intérprete simultáneo, consecutivo e remoto do inglés, alemán, portugués, bosnio, croata e serbio ao español e galego. Algúns dos meus clientes son a Axencia Española de Cooperación Internacional para o Desenvolvemento (AECID), Abanca, FIBA, a Asociación Española contra o Cancro (AECC) e Roca.

Axente intérprete de conferencia acreditado polas Institucións da UE para traballar do inglés, portugués, croata, serbio, montenegrino, galego e bosnio ao español.

HABILIDADES

-Infórmática-

MS Office
SDL 2019
SDL MultiTerm Extract
MemoQ
WordfastPro
Memsources
Wordbee
XBench

FORMACIÓN INDEPENDENTE

Aula SIC

Localización de sitios web
SDL Trados
Tradución de ensaios clínicos
WorfastPro
Tradución de patentes
Tradución e localización de videoxogos

Coursera

[Design and Interpretation of Clinical Trials - John Hopkins University](#)
[Estadística y Probabilidad - Universidad Nacional Autónoma de México](#)
[Understanding Clinical Research: Behind the Statistics – University of Cape Town](#)

EXPERIENCIA PROFESIONAL (resumida)

SERVICE MANAGER / *Amplexor Deutschland GmbH, Berlín (Alemaña)* 2018 - 2019

Xestor de servizos para clientes do eido da industria pesada alemá, atendendo as súas encomendas de tradución. As miñas obrigas incluían a comunicación directa cos clientes (principalmente en alemán), a preparación dos proxectos de tradución e a realización de facturas.

EDITOR DE CONTIDOS EN ESPAÑOL / *GetYourGuide AG, Berlin (Alemaña)* 2017 - 2017

Responsable da edición, revisión e tradución do contido da versión en español do portal e da app móbil da empresa. Tamén era responsable da coordinación dos proxectos de tradución ao español e a comunicación cos tradutores.

TRADUTOR E INTÉRPRETE / *Comisión Internacional sobre Persoas Desaparecidas (ICMP), Saraievo (Bosnia e Hercegovina)* 2009 - 2012

Tradutor de documentación xeral, científica e xurídica do inglés e do bosnio/croata/serbio ao castelán para a ICMP. Varias das miñas traducións da lexislación de Bosnia e Hercegovina serviron de referencia no proceso de implementación de mudanzas legais en polo menos dous países de América Latina. Tradución ao español de documentación de todo tipo sobre técnicas de extracción de ADN punteiras.

Interpretación en xuntanzas, obradoiros e visitas de campo na combinación lingüística antes indicada en todos os modos de interpretación para grupos de xenetistas formándose nas instalacións da ICMP sobre técnicas novidosas. Interpretación en seminarios e conferencias sobre a reconciliación, a concienciación social e os dereitos das vítimas de violacións de Dereitos Humanos. Asistencia na coorganización de servizos de interpretacións en xuntanzas internacionais a celebrar en Saraievo, Bosnia e Hercegovina.

ASOCIACIÓNS PROFESIONAIS E ACREDITACIÓN

AGPTI
Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación
Socio profesional

ASETRAD
Asociación Española de Tradutores Correctores e Intérpretes
Socio profesional

BDÜ
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
Socio profesional

Tradutor e intérprete xurado de galego e inglés
Xunta de Galicia

Axente intérprete de conferencias (AIC) perante as Institucións da UE
Acreditado para EN / PT / HR / SR / CG / GL / BS > ES